

Nederlands voor anderstaligen

Onder redactie van A.G. Sciarone

P. Meijer
C. Wesdijk
S. van Bortel
A. van Laar

Inhoud

Voorwoord	7
For the user	10
Voor de docent	11
Les 1 Hoe heet je?	12
Les 2 Uit welk land kom je?	16
Les 3 Welke dag is het vandaag?	22
Les 4 De Nederlandse les	26
Les 5 Mijn dag	30
Les 6 Boodschappen doen	36
Les 7 Stap voor stap leren	40
Les 8 Eet smakelijk!	44
Les 9 Hoe kom je naar de les?	48
Les 10 De vier seizoenen	52
Les 11 Hoe wonen jullie?	58
Les 12 Hoe kom ik daar?	62
Les 13 Een leuk weekend	66
Les 14 Familie	72
Les 15 Pakje bij de buren	78
Les 16 School	82
Les 17 Wie doet het huishouden?	86
Les 18 De huisarts	90
Les 19 De bank	94
Les 20 De mooiste reis	98
Les 21 Een dagje uit	102
Les 22 De Nederlandse bevolking	108
Les 23 Op de helft	114
Les 24 Trouwen, samenwonen of liever alleen blijven?	118
Les 25 De kaart van Nederland	122
Les 26 De politie: (niet) m'n beste vriend!	126

Les 27	Feest vieren	130
Les 28	De Randstad	134
Les 29	Vrije tijd	138
Les 30	Werk	142
Les 31	Blijf gezond!	146
Les 32	Mooi Nederland	150
Les 33	De papieren	154
Les 34	Van republiek naar koninkrijk	158
Les 35	Gelukkige kinderen	164
Les 36	De twaalf provincies	168
Les 37	De gemeente	172
Les 38	Een beter klimaat begint bij jezelf	178
Les 39	Politiek	184
Les 40	De tijden zijn veranderd	190
Les 41	Mijn leven in Nederland	194
Les 42	De laatste les	198
Grammatica		202
Spelling		225
Getallen		227
Tijden		228
De klok		229
Index		230

Voorwoord

Voor u ligt de vijfde editie van *Nederlands voor anderstaligen* van de Delftse methode. Deze methode, die ooit ontwikkeld is voor Chinese studenten die in negen weken de taal moesten leren, is een communicatieve leerlijn die nauw aansluit bij de doelen van anderstaligen: het kunnen verstaan, spreken, schrijven en lezen van het Nederlands. Ruim 35 jaar geleden verscheen de eerste editie, die zeer effectief bleek te zijn. Belangrijke didactische principes zoals het belang van luistertoetsen en de rol van oefeningen, zijn sindsdien verder uitgekristalliseerd.

Voor deze vijfde uitgave zijn ze opnieuw getoetst aan recent onderzoek. Als basis voor de selectie van het woordmateriaal werden de meest recente frequentielijsten van het Nederlands gekozen (C. Tiberius & T. Schoonheim, *A Frequency Dictionary of Dutch*, 2014). Verder hebben de auteurs alle teksten herzien en aangepast aan de wensen van docenten en cursisten, en aan de ontwikkelingen in de Nederlandse samenleving. Tal van onderwerpen die voor anderstaligen in Nederland noodzakelijk, handig of interessant zijn, hebben in deze editie een plaats gevonden. Het is de bedoeling dat de cursisten dat wat ze leren meteen in praktijk kunnen brengen. De teksten zijn gevat in wisselende vormen: dialogen, e-mailberichten, informatieve teksten of interviews. Op basis van de nieuwste frequentielijsten van gesproken en geschreven Nederlands zijn de bijna 2200 in de teksten gebruikte woorden en woordvormen vastgesteld.

Gebleven is de transparante, stapsgewijze opbouw met ondersteuning in de moedertaal. We hebben ervoor gekozen om de Engelse vertaling weer in het boek naast de tekst af te drukken, zodat een groot deel van de cursisten direct hulp heeft als die met de tekst aan de slag gaat. Cursisten kunnen voor een van de 27 andere talen op de website terecht of met het online oefenprogramma aan de slag. Na dit voorwoord volgt een Engelstalige instructie voor cursisten.

Een les *Nederlands voor anderstaligen* bestaat uit de volgende onderdelen:

- › Tekst waarin de nieuwe woorden steeds schuingedrukt zijn
- › Nieuwe woorden en Engelse vertaling
- › Gatentekst om de geleerde tekst te oefenen
- › Vragen over de tekst waarmee iemand zich kan voorbereiden op de conversatieles
- › Spreekopdrachten voor in de les
- › Grammaticablokje

Andere belangrijke onderdelen zijn te vinden in het online studiemateriaal.

Een overzicht van de belangrijkste grammatica is opgenomen achter in het tekstboek. In deze nieuwe editie zijn de bijbehorende oefeningen verhuisd naar het online oefenprogramma omdat cursisten daar onmiddellijke feedback krijgen. Dit online programma geeft de leerders houvast en structuur bij het leren, docentonafhankelijk: in vier stappen gaan cursisten aan de slag met het leren van de tekst, voorzien van uitgebreide ondersteuning (vertaling en audio), de inspreek- en terugluisterfunctionaliteit, de luistertoetsen met automatische scoremelding en de extra oefeningen met grammatica-ondersteuning en directe feedback op fouten. Naast het tekstboek is er een oefenboek beschikbaar met een grote hoeveelheid extra oefenmateriaal. U vindt uitgebreide informatie over de Delftse methode, de verschillende uitgaven, woordenlijsten, handleidingen en instructiefilmpjes op www.nt2.nl/dossier/delftse-methode.

Voor deze herziening zijn we bijzondere dank verschuldigd aan de ITAV-medewerkers Gabriël Hoezen en Jeanet Annema voor hun kritische opmerkingen en hun praktische hulp, en aan degenen die de vertalingen controleerden. Dank ook aan Milo Bellaar Spruijt-Heerkens, programmamanager bij ITHA Dutch Language Institute, en Jelmer Pultrum en Lara Boode, beide voorheen werkzaam bij het COA, voor hun waardevolle opmerkingen bij de teksten. Verder danken we alle gebruikers en collega's, zowel binnen als buiten Nederland, die hun ervaringen met ons materiaal deelden en ons

belangrijke feedback leverden. Doe dat vooral ook voor deze vijfde editie; dat kan via de uitgever: nt2@boom.nl.

De auteurs

Bondi Sciarone (algemene redactie)

Piet Meijer (tevens eindredactie)

Conny Wesdijk, Universitair Instituut voor Talen en Academische vaardigheden, TU Delft (ITAV)

Sonja van Boxtel, ITAV

Astrid van Laar, ITAV

For the user

How to use the book and the online material

The basic idea behind the Delft method is simply to learn the language via texts. Classes are almost completely devoted to conversation on specific topics from these texts. You need to prepare for these classes by studying the texts thoroughly until you know them very well.

The best way to achieve this study goal is by learning the text step by step. All the materials you need are in the textbook and/or online and in the app: spoken and written texts, translations of new words, grammar, questions and exercises.

Step 1. Go to the online course and choose your language (27 languages available). Start with lesson 1: Listen to the text, phrase by phrase, while simultaneously reading along. Click on new words for translation in order to comprehend the text. Do this until you understand everything. Repeat each phrase out loud in the pause following the phrase. Step 2: Same as step 1, without pausing. Step 3 (very important): Listen, understand and repeat each phrase out loud in the pause after them without seeing the text. Step 4: Same, without pausing. Further steps online include: testing yourself by means of a dictation; exercises with grammar information and feedback.

How do you attain fluency and speaking proficiency? 1. Follow the steps mentioned above. 2. Use the questions ('Vragen') and the speaking exercises in the book to formulate answers. Do this out loud again, and try to use as many of the words from the texts as possible. Summarize the text in your own words. The final goal is to understand the SPOKEN text, to know all the words, to understand the meaning and the form of the words, and to be able to talk about it in or outside class... in Dutch. On average this may take up to 3 hours preparation per text. Please consult the more elaborated study manual 'How to study' online. Good luck!

Voor de docent

Een les op basis van dit materiaal

Lessen op basis van de Delftse methode zijn bijna geheel gewijd aan spreken: leren door doen. De teksten van dit boek bieden de cursisten de noodzakelijke ‘grondstof’ voor een gesprek. Ze behandelen allerlei aspecten van de Nederlandse samenleving die van belang zijn voor anderstaligen, en dit stelt de docent in de gelegenheid met de cursisten over deze onderwerpen in gesprek te gaan – natuurlijk alleen met het woordmateriaal dat zij zich bij het leren van de tekst en voorgaande teksten eigen hebben gemaakt. Bovendien moeten de gespreksonderwerpen zoveel mogelijk beperkt blijven tot wat in de tekst wordt aangeboden. Alleen zo kan iedereen deelnemen. De neiging om zijpaden in te gaan met extra informatie – hoe interessant ook – moet men proberen te onderdrukken, want het gevaar bestaat dat niet iedereen dat deel van het gesprek kan volgen.

Met een groep van circa 15 cursisten zult u ongeveer een uur nodig hebben om een tekstonderwerp voldoende aan bod te laten komen en alle geleerde woorden aan uw cursisten te ontlocken. Hoe ziet een les er idealiter uit?

- 1 Eventueel een toets van circa 10 minuten (zie *Toetsen*) om na te gaan of er voldoende basis is om te kunnen converseren.
- 2 Conversatie uitsluitend in het Nederlands op basis van de geleerde tekst.
- 3 De resterende 10 minuten kunt u besteden aan het beantwoorden van lexicale/grammaticale vragen over de tekst, of u richt zelf de aandacht op enkele aspecten.

De les vraagt de nodige voorbereiding van cursisten en docent. Voor de cursist moet u denken aan 2 tot 3 uur studietijd per tekst, afhankelijk van moedertaal en kennis van het Nederlands. Voor de docent: afhankelijk van ervaring een half uur tot een uur.

Kijk voor meer informatie en een uitgebreide docentenhandleiding op www.nt2.nl/dossier/delftse-methode.

Les 1 Hoe heet je?



- › *Hallo, ik ben Inge. Mijn naam is Inge van Dijk. Ik ben de docent. Wie ben jij? Hoe heet je? Wat is je naam?*
- › Ik heet Paula. Mijn naam is Paula.
- › Hallo Paula.
- 5 › *Dag mevrouw.*
- › *Uit welk land kom je?*
- › *Wat zegt u?*
- › *Uit welk land kom je?*
- › *Waar kom je vandaan?*
- 10 › *Ik kom uit Frankrijk.*

- › *En u meneer? Hoe heet u? Wat is uw naam?*
- › *Mijn naam is Alex Wang.*
- › *Waar komt u vandaan? Uit welk land komt u?*
- 15 › *Ik kom uit China.*
- › *Waar woont u? In welke stad?*
- › *Ik woon nu in Den Haag.*
- › *In welke straat?*
- › *In de Marktstraat, in het centrum. Op nummer 35.*
- 20 › *Wat is uw telefoonnummer?*
- › *Mijn telefoonnummer is 06 (nul zes) 12345678.*

- › *Paula, woon jij ook in Den Haag?*
- › *Nee, ik woon in Rotterdam, dichtbij het centrum.*



25

De docent heet Inge. Van Dijk is *haar achternaam*. Zij **komt** uit Nederland. Meneer Wang komt *niet* uit Nederland. Hij **komt** uit China. Hij woont nu in Den Haag. Paula komt uit Frankrijk. Zij woont nu in Rotterdam.

🔍 Zie **KIJK GOED** op pagina 15

1	les (de)	lesson/class	28	en	and
2	hoe	how (what)	29	meneer	sir
3	heet (heten)	are called	30	uw	your
4	je	you	31	komt (komen)	come
5	hallo	hi	32	China	China
6	ik	I	33	woont (wonen)	live
7	ben	am	34	in	in
8	mijn	my	35	welke (welk)	which
9	naam (de)	name	36	stad (de)	city
10	is	is	37	woon (wonen)	live
11	de	the	38	nu	now
12	docent (de)	teacher	39	Den Haag	The Hague
13	wie	who	40	straat (de)	street
14	jij	you	41	het	the
15	wat	what	42	centrum (het)	centre
16	je	your	43	op	at
17	dag	hello	44	nummer (het)	number
18	mevrouw (de)	madam	45	telefoonnummer (het)	telephone number
19	uit	from	46	ook	also
20	welk	which	47	nee	no
21	land (het)	country	48	dichtbij	close to
22	kom (komen)	come	49	haar	her
23	zegt (zeggen)	say	50	achternaam (de)	surname (family name)
24	u	you	51	zij	she
25	waar	where	52	Nederland	the Netherlands
26	vandaan	from	53	niet	not
27	Frankrijk	France	54	hij	he

0	nul	10	tien	20	twintig	21	eenentwintig
1	een	11	elf	30	dertig	22	tweeëntwintig
2	twee	12	twalf	40	veertig	33	drieëndertig
3	drie	13	dertien	50	vijftig	44	viereveertig
4	vier	14	veertien	60	zestig	55	vijfenvijftig
5	vijf	15	vijftien	70	zeventig	66	zesenzestig
6	zes	16	zestien	80	tachtig	77	zevenenzeventig
7	zeven	17	zeventien	90	negentig	88	achtentachtig
8	acht	18	achttien			99	negenennegentig
9	negen	19	negentien			100	honderd



TEST JEZELF

› Hallo, ik ben Inge. Mijn naam is Inge van Dijk. ____ ben de docent. Wie ben _____?
Hoe heet je? Wat is je _____? » Ik heet Paula. Mijn naam _____ Paula. › Hallo
Paula. » Dag mevrouw. › _____ welk land kom je? » Wat _____ u? › Uit welk land
kom je? _____ kom je vandaan? » Ik kom _____ Frankrijk. › En u meneer? Hoe heet
_____? Wat is uw naam? » Mijn _____ is Alex Wang. › Waar komt u _____? Uit welk
land komt u? » _____ kom uit China. › Waar woont u? _____ welke stad? » Ik woon
nu _____ Den Haag. › In welke straat? » _____ de Marktstraat, in het centrum. Op
_____ 35. › Wat is uw telefoonnummer? » _____ telefoonnummer is 06-12345678.
› Paula, woon jij _____ in Den Haag? » Nee, ik _____ in Rotterdam, dichtbij het
centrum. De _____ heet Inge. Van Dijk is haar _____. Zij komt uit Nederland.
Meneer Wang _____ niet uit Nederland. Hij komt uit _____. Hij woont nu in Den
Haag. _____ komt uit Frankrijk. Zij woont nu _____ Rotterdam.



GEEF ANTWOORD

- 1 Hoe heet je? Wat is je achternaam?
- 2 Kom je uit Nederland?
- 3 Waar kom je vandaan? Uit welk land kom je?
- 4 Woon jij ook in Rotterdam? In welke stad woon je?
- 5 En in welke straat? Op welk nummer?
- 6 Woon je in het centrum?
- 7 Wat is je telefoonnummer?
- 8 Hoe heet je docent?



SPREKEN

Hallo, hoe heet je?

Hallo, ik ben _____. En hoe heet jij?

Ik _____. Mijn _____.

Kom je uit Nederland?

Nee, ik _____. Ik kom uit _____.

Waar woon je nu?

Ik _____ in de _____ (straat en nummer).



KIJK GOED

kom – komt, woon – woont					
Ik	kom	uit Frankrijk.	Ik	woon	in Rotterdam.
Je/U	komt	uit Nederland.	Je/U	woont	in Den Haag.
Hij/Ze		uit Portugal.	Hij/Ze		in Rotterdam.
De docent		uit Nederland.	De docent		in Delft.

Zie ook grammatica 1.



GA NAAR DE OEFENINGEN ONLINE